



## El cuantificador universal *nux<sup>w</sup>u* en wichí

Lorena Cayré Baito

### 1. Introducción

En este trabajo nos proponemos realizar una primera aproximación sobre el cuantificador universal *nux<sup>w</sup>u* ‘todo/completo’ en wichí\*. A diferencia de otros cuantificadores observados en la lengua como *nitok<sup>w</sup>* ‘mucho’, *limpa* ‘alguno’, e *inox<sup>as</sup>* ‘poco’; *nux<sup>w</sup>u* se caracteriza por presentar un comportamiento morfo-sintáctico diferente y por ser usado como modal junto a otra forma aparentemente gramaticalizada: *nux<sup>w</sup>tu*

Con la finalidad de presentar las particularidades de *nux<sup>w</sup>u*, enmarcamos nuestro análisis dentro de la Tipología Funcional, principalmente los trabajos de Givón (1984) y Payne (1997).

La lengua wichí pertenece a la familia mataco-mataguaya junto con el nivaclé, el chorote y el maká. Es una lengua de gran vitalidad y de una rica variedad dialectal hablada en la Argentina (provincias del Chaco, Salta y Formosa) y en el sureste de Bolivia. En nuestro país la lengua wichí es hablada por un número aproximado de 40 000 personas<sup>1</sup>.

El corpus que utilizamos para realizar este trabajo está compuesto de paradigmas y oraciones en base al idiolecto de SM, oriundo de Ingeniero Juárez, provincia de Formosa, quien reside actualmente en la ciudad de Resistencia (Chaco)<sup>2</sup>.

### 2. Marco teórico

De acuerdo con Payne (1997) y Givón (1984) los cuantificadores no numerales son básicamente, modificadores nominales. Según Givón (1984) las funciones que cumplen los modificadores pueden ubicarse en un continuum que empieza con elementos que son semántico-lexicales, avanza hacia elementos que son semántico-frasales, semántico-proposicionales y termina con elementos que son pragmático-discursivos. En la escala podemos ver que los cuantificadores se consideran modificadores que cumplen la función de restringir el significado (f).

---

\* Se agradece a Jimena Terraza y Marisa Censabella sus valiosas observaciones y comentarios al respecto de este trabajo y a Sergio Merino por estar siempre dispuesto a enseñar su lengua.

<sup>1</sup> El número de hablantes wichí varía según las fuentes: entre 7 000-8 000 hablantes según Tovar (1981) y más de 50 000 para Palmer (1997). Según el INDEC 2004-2005, el número de hablantes wichí en la Argentina es de 36 135.

<sup>2</sup> Información sobre el hablante SM: Edad: 39 años (en 2007). Lugar y fecha de nacimiento: Ingeniero Juárez, 9/09/1968. Lugar de residencia: actualmente vive en Resistencia, periódicamente viaja a Ingeniero Juárez. Durante su infancia y juventud residió en varios lugares: Pozo Yacaré, El Sauzalito, Castelli y Salta. Lenguas: wichí y castellano.



Escala de modificadores nominales (Givón, 1984: 466)

- a) Rasgos **semántico-nominales** (Noun-semantic features): marcadores de género / clasificadores
- b) Rasgos **semántico frasales-nominales** (Noun-phrasal semantic features): marcadores de número
- c) Rasgos **semántico-clausales** (Clausal-semantic features): marcadores de casos semánticos
- d) Roles **pragmático-clausales** (Clausal-pragmatic roles): marcadores de casos gramaticales
- e) Dispositivos **pragmático-discursivos** (Discourse-pragmatic devices): determinantes, referencia, deixis.
- f) Elementos de **restricción de significado** (Meaning-restricting elements): adjetivos, cuantificadores, cláusulas relativas, nombres relacionales.

Los modificadores que se encuentran más arriba -de a) a d)- son los que tienden a gramaticalizarse. Por el contrario, los que se encuentran al final de la escala suelen manifestarse como palabras independientes o como cláusulas.

Además de ser modificadores nominales es posible decir, de acuerdo con Givón (1984), que los cuantificadores pueden funcionar como cuantificadores existenciales:

*“The so-called **existencial quantifier** is used to indicate that an argument refers to a real existing entity in The Real World. The so-called **universal quantifier** is used to indicate that an arguments refers to all memebers/tokens of a the group/type covered by the term. And under some conditions, the use of no quantifier may indicate lack of existence/reference in The Real World”* (Givón, 1984: 388)

No obstante, Givón (1984) señala que esta formulación es consistente con una mirada lógica de lengua; es decir, como conjunto de proposiciones sobre el mundo. En consecuencia, desde este punto vista se excluye no sólo el rol del hablante y el oyente en la comunicación, sino también el intento referencial de los hablantes. El estudio de las lenguas sugiere que las relaciones de referencia se realizan desde la lengua a cierto universo del discurso. Este universo es construido entre el hablante y el oyente; por lo tanto, la comunicación se refiere a eventos, estados e individuos que están en ese universo construido. Desde esta perspectiva, una construcción presentativa-existencial (o construcciones de sujeto indefinido) es usada para introducir nuevos referentes al discurso, en particular, referentes nuevos que son importantes (Givón, 1984: 741)

Para los objetivos de este trabajo desarrollaremos las características de las construcciones presentativas-existenciales, ya que los cuantificadores observados en nuestro corpus, son elementos que tienen la función de presentar o introducir referentes.



## 2.1 Construcciones presentativas-existenciales

De acuerdo con Payne (1997) y Givón (1984) las construcciones presentativas-existenciales presentan las siguientes particularidades:

- **Función:** presentativa, introducir referentes nuevos al discurso.
- **Características sintácticas:**
  - *Tipo de verbo:* generalmente el tipo de verbo utilizado es 'ser/estar' y 'haber'
  - *Particularidades estructurales:*
    - Un elemento locativo como 'hay' introduce la construcción: '*Hay mucha gente allá que no conozco*'
    - Hay poca o nula evidencia de relaciones gramaticales. Los verbos existenciales como 'ser/estar' y 'haber' generalmente no concuerdan con el sujeto indefinido; por el contrario, asumen una concordancia neutra: '*Hay muchos amigos allá que no saben...*'. Estos verbos pueden perder flexión verbal y convertirse en partículas neutras con morfología reducida. En síntesis, los verbos existenciales no son verbos lexicales finitos puesto que se comportan más bien como partículas gramaticalizadas, que marcan la frase nominal sujeto indefinido.
  - *Predicación semántica de la cláusula:* los verbos existenciales 'ser/estar' y 'haber' no tienen contenido lexical semántico. Pero puede haber, tal como lo señala R.Fox (1985 citado por Givón) en su estudio sobre el inglés escrito, otro predicativo en la cláusula: una cláusula relativa, un adjetivo, una frase locativa, un complemento nominal.
  - *Orden de palabras:*
    - Las construcciones existenciales se observan típicamente en lenguas que tienen un orden rígido de palabras (V-primer, SOV, SVO). Por el contrario, las lenguas con un orden flexible generalmente no tienen estas construcciones.
    - Las lenguas que tienen un orden rígido de palabras con V-primer se resisten a ubicar un constituyente nominal delante del verbo. Pero incluso, en las lenguas más rígidas, este orden puede quebrarse por la presencia de un sujeto indefinido. En estos casos una partícula existencial invariante, históricamente, un verbo existencial gramaticalizado, precede al sujeto indefinido.

## 3. Marco metodológico

En esta primera instancia de la investigación hemos decidido centrarnos básicamente en el plano morfo-sintáctico. No profundizamos en el análisis semántico, ya que hemos trabajado solamente con cláusulas y no con texto libre.



Las cláusulas utilizadas para el análisis son complejas, de tipo afirmativas; no hemos tomado cláusulas en las que el verbo está negado, o cláusulas en las que tanto el verbo como el cuantificador están negados.

Dada la complejidad del tema, hemos decidido colocar en los ejemplos tres traducciones, una traducción literal, la traducción de nuestro hablante wichí -con comillas dobles "..."- y nuestra traducción -con comillas simples '...'-.

En primer lugar, describiremos el comportamiento general de los cuantificadores no numerales y luego, presentaremos las particularidades observadas en *nux<sup>w</sup>u*.

#### 4. Antecedentes sobre cuantificadores no numerales en wichí

El único antecedente que poseemos sobre cuantificadores no numerales en wichí es la gramática de Viñas Urquiza (1974), no obstante en ésta no figura el cuantificador *nux<sup>w</sup>u*. La autora clasifica y agrupa los cuantificadores en diferentes clases de palabras:

- Pronombre indefinido:  
*iʔokeh* 'todos'  
*ʔip* 'algo'  
*los* 'muchos'
- Palabra invariable, determinante cuantitativo:  
*iʔokeh* 'todos'  
*ʔip* 'algo, un poco de'
- Verbo neutro (indica una cualidad o estado del sujeto):  
*wuh* 'grande, mucho'

De acuerdo con Viñas Urquiza (1974), estos elementos en la oración pueden ubicarse antes o después del nombre. Las variaciones en el orden se producen por razones enfáticas.

#### 5.1 Observaciones generales sobre los cuantificadores no numerales

Los cuantificadores no numerales<sup>3</sup> que hemos observado en nuestro corpus *nux<sup>w</sup>u* 'todo/completo'; *nitok<sup>w</sup>* 'mucho'; *ʔimpa* 'poco' e *ino<sup>x</sup>as* 'poco/algo' funcionan como modificadores nominales (ejemplos 1 y 2) y como presentativos-existenciales (ejemplos 3 y 4). El tipo de nombre modificado varía según el cuantificador; por ejemplo, *nux<sup>w</sup>u*, *nitok<sup>w</sup>* e *ino<sup>x</sup>as* pueden modificar tanto a nombres humanos como no humanos, mientras que *ʔimpa* modifica solamente a nombres no humanos.

---

<sup>3</sup> La lista de cuantificadores que presentamos no es exhaustiva; no consideramos los numerales y además, presentamos sólo los cuantificadores que son de uso más frecuente en nuestro corpus. El análisis sobre sus funciones y características es general, puesto que nuestro objetivo es mostrar las particularidades que presenta *nux<sup>w</sup>u*.



- (1) ułam ni-lota pem **nitok<sup>w</sup>**  
yo 1SG-escuchar tambor mucho  
'Yo escucho muchos tambores'
- (2) ułam u-wełu halo-y **nux<sup>w</sup>u**  
yo 1SG-trepar árbol-PL todo/completo  
'Yo trepo todos los árboles'
- (3) **inox<sup>w</sup>as** siyas ik<sup>w</sup>i hep  
poco sillas adentro casa  
'Hay pocas sillas adentro de la casa'
- (4) **łimpa** to iche alus  
poco SUB haber arroz  
'Hay poco arroz'

Los cuantificadores pueden ubicarse, tal como lo observa Viñas Urquiza (1974), antes o después del nombre. Morfológicamente son invariables, no flexionan por número ni género. No obstante, hemos registrado que algunos cuantificadores, como *nux<sup>w</sup>u* y *nitok<sup>w</sup>*, son compatibles con el morfema de negación de tercera persona *ni...(y)a*<sup>4</sup> y son usados con el sentido de no-todo y no-mucho (poco/algo) respectivamente. Obsérvese que en (6) *nux<sup>w</sup>u* adquiere a su vez, el sufijo verbal *hu*<sup>5</sup>.

- (5) **ni-tok<sup>w</sup>-a** wichi  
NEG3-mucho-NEG persona/gente  
'Hay poca gente'
- (6) **ni-(nu)x<sup>w</sup>-a-hu** wese-s to ichot  
NEG3-todo-NEG-APL tela-PL SUB rojo  
'No todas las telas que (son) rojas'

El uso de los cuantificadores como presentativos-existenciales es muy frecuente. Sin embargo, no hemos encontrado ejemplos en los que *nux<sup>w</sup>* sea usado como tal. En (7-9) podemos comparar el uso de *nux<sup>w</sup>* y de los otros cuantificadores.

<sup>4</sup> En wichí las formas de negación *nam-*, *ka...(y)a* y *ni...(y)a* expresan no sólo negación, sino también la persona del sujeto: *nam-* para la primera persona, *ka-(y)a* para la segunda y *ni-(y)a* para la tercera.

<sup>5</sup> No estamos seguros del rol semántico que tiene el sufijo *-hu*; por el momento, hemos decidido glosarlo como aplicativo, ya que en la bibliografía consultada este morfema es analizado por Viñas Urquiza (1974) como un transitivizador y por Terraza (2007) como un aplicativo que puede cumplir los roles semánticos de benefactivo y alativo.



- (7a) kaltuchera **nitok**<sup>w</sup> to kate  
cartuchera mucho SUB amarillo  
'Hay cantidad de cartucheras amarillas'
- (7b) **nux**<sup>w</sup>**u** siyas to halo-y  
todo sillas SUB árbol-PL  
'Todas las sillas que (son) de madera'
- (8a) **inox**<sup>as</sup> siyas to ni-wen  
poco sillas SUB 1SG-tener  
'Tengo pocas sillas'
- (8b) **ni-(nu)x**<sup>w</sup>**-a-hu** siyas to ni-wen  
NEG3-todo-NEG-APL sillas SUB 1SG-tener  
'No (están) completas las sillas que tengo'
- (9a) **nitok**<sup>w</sup> siyas to ni-wen to halo-y  
mucho sillas SUB 1SG-tener SUB árbol-PL  
'Tengo muchas sillas que (son) de madera'
- (9b) **nux**<sup>w</sup>**u** siyas to ni-wen to halo-y  
todo sillas SUB 1SG-tener SUB árbol-PL  
'Todas las sillas que tengo que (son) de madera'

## 5.2 El cuantificador *nux*<sup>w</sup>*u*

En base a lo mencionado en el punto anterior es posible diferenciar a *nux*<sup>w</sup>*u* de los otros cuantificadores; ya que, no es usado como presentativo-existencial<sup>6</sup> y además, es el único que presenta posibilidades de combinación con morfemas verbales.

En (6) vimos que cuando *nux*<sup>w</sup>*u* se niega es compatible con el sufijo verbal *-hu*. Y en (10-13) podemos ver que *nux*<sup>w</sup>*u* se combina con prefijos verbales y se comporta de manera similar a un verbo con el significado de 'completar'.

- (10) ułam **ni-nux**<sup>w</sup>**-tu** lapis to ni-tihi lahi  
yo 1SG-todo-APL lápiz SUB 1SG-poner caja/recipiente  
Lit.: Yo completo lápices que pongo caja/recipiente  
'Yo pongo todos los lápices en la caja/el recipiente'  
'Yo completo los lápices en su caja/recipiente''

<sup>6</sup> Faller y Hastings (2008) en su análisis sobre los cuantificadores en el quechua de Cuzco, usan los términos *débil* y *fuerte*, propuestos por Milsark (1977), para distinguir a los cuantificadores. Los cuantificadores *débiles* son aquellos que pueden ser usados en construcciones existenciales y los cuantificadores *fuertes* son aquellos que no son usados en ese tipo de construcciones.



- (11) ułam **nam-nux<sup>w</sup>t-(h)u** to ni-tsek u-kus(e)t-es  
yo NEG1-todo-APL SUB 1SG-coser 1SG-pantalón-PL  
Lit: Yo no completo que coso mis pantalones  
'Yo coso no todos mis pantalones'  
"No voy a completar, voy a coser dos o tres"
- (12) łam **i-nux<sup>w</sup>-tu** to i-sek ału-chu  
él 1SG-todo-APL SUB 3SG-barrer afuera-piso  
Lit.: Él completa que barre patio  
'Él barre todo el patio'  
"Él completó de barrer el patio"
- (13) łam **ni-nux<sup>w</sup>t-a-(h)u** to i-sek ału-chu  
él NEG3-todo-NEG-APL SUB 3SG-barrer afuera-piso  
Lit.: Él no completa que barre patio  
'Él barre no todo el patio'  
"Él no completó de barrer el patio"

En base a los datos presentados, identificamos el uso de dos formas *nux<sup>w</sup>u* y *nux<sup>w</sup>tu* con el significado de 'todo/completo'. El interrogante que nos planteamos es si la forma *nux<sup>w</sup>tu* corresponde al cuantificador *nux<sup>w</sup>u*, o si se trata de clases diferentes.

Para poder brindar una respuesta, nos detendremos en analizar sus compatibilidades y funciones.

### 5.3 Análisis

#### 5.3.1 Compatibilidad con morfemas

La forma *nux<sup>w</sup>u* es compatible con el morfema de negación de tercera persona; pero la adición de este morfema se produce con la sufijación de *-hu* (véase 6). Independientemente del sujeto de la cláusula, *nux<sup>w</sup>u* siempre aparece con el morfema de negación de tercera persona *ni...(y)a*.

- (cf 8b) \* **nam-(nu)x<sup>w</sup>u-hu** siyas to ni-wen  
NEG1-todo-APL sillas SUB 1SG-tener

Por otra parte, la forma *nux<sup>w</sup>tu* tiene flexión de persona (véase 10 y 12) y puede combinarse con los morfemas de negación de primera y tercera persona (véase 11 y 13). Además, tanto los morfemas de negación como los prefijos de persona están en concordancia con el sujeto de la cláusula.



Lo que resulta interesante es la sufijación obligatoria del morfema *-hu*, tanto en la negación de *nux<sup>w</sup>u* como en la flexión de persona y negación de *nux<sup>w</sup>tu*. No hemos encontrado ejemplos en los que se adicionen solamente los morfemas negación de primera o tercera persona:

(14) \**nam-nux<sup>w</sup>u*

(15) \**ni-nux<sup>w</sup>u-a*

o los prefijos de primera o tercera persona:

(16) \**ni-nux<sup>w</sup>u*

(17) \**i-nux<sup>w</sup>u*

Pero tampoco hemos registrado casos en que se sufije solamente *-hu*:

(18) \**nux<sup>w</sup>u-hu*

### 5.3.2 Usos y funciones

En 5.3.1 demostramos que *nux<sup>w</sup>u* y *nux<sup>w</sup>tu* tienen diferentes compatibilidades. No obstante, en (19-21) vemos el uso de ambas formas en una misma cláusula.

(19a) qa-chahuna u-qane **nux<sup>w</sup>u** u-qoy  
¿?-tarde 1SG-guardar todo 1SG -ropa  
Lit.: tarde guardo todo mi ropa  
'Voy a guardar toda mi ropa esta tarde'  
'Esta tarde voy a guardar todo''

(19b) qa-chahuna u-qane **nux<sup>w</sup>tu** u-qoy  
¿?-tarde 1SG-guardar todo 1SG -ropa  
Lit.: tarde guardo todo mi ropa  
'Voy a guardar toda mi ropa esta tarde'  
'Esta tarde voy a guardar todo''

(20a) chaix<sup>w</sup>ala **nux<sup>w</sup>u** u-qoy to u-qane  
mañana todo 1SG -ropa SUB 1SG-guardar  
Lit.: mañana todo mi ropa que guardo  
'Toda mi ropa que voy a guardar mañana'

(20b) chaix<sup>w</sup>ala **ni-nux<sup>w</sup>t-(h)u** u-qoy to u-qane  
mañana 1SG -todo-APL 1SG -ropa SUB 1SG -guardar  
Lit.: mañana completo mi ropa que guardo  
'Mañana voy a guardar toda mi ropa'





(21a) hinu-l        **ni-(nu)x<sup>w</sup>-a-hu**        to        yis(e)t-(h)en        halo-y  
hombre-PL    NEG3-todo-NEG-APL    SUB    Ø-cortar-PL    árbol-PL  
Lit.: hombres no todo que cortan árboles  
'No todos los árboles que cortan los hombres'  
'Los hombres no todo cortaron árboles''

(21b) hinu-l        **ni-nux<sup>w</sup>t-a-hu**        to        yis(e)t-(h)en        halo-y  
hombre-PL    NEG3-todo-NEG-APL    SUB    Ø-cortar-PL    árbol-PL  
Lit.: hombres no completan que cortan árboles  
'Los hombres no todo los árboles cortan'  
'Los hombres no todo cortaron árboles''

Si comparamos las cláusulas (19-21) podemos ver que en (19) tanto *nux<sup>w</sup>u* como *nux<sup>w</sup>tu* funcionan como modificadores nominales. Pero en (20) y (21) los verbos *qane* 'guardar' y *yiset* 'cortar' son complementos verbales<sup>7</sup>; de esta manera, es posible pensar que *nux<sup>w</sup>u* está funcionando como un auxiliar modal en (20a) y (21a) y *nux<sup>w</sup>tu*, por presentar morfología flexional y concordancia, como un verbo modal en (20b) y (21b). Por otra parte, la forma *nux<sup>w</sup>u* cuando está negada, puede funcionar como predicado (véase (8b)). No hemos observado que *nux<sup>w</sup>u* funcione como predicado cuando no está negado<sup>8</sup>.

<sup>7</sup> En nuestro corpus las construcciones completivas están introducidas por *to / tox* que según su función puede ser subordinante o relacionante.

<sup>8</sup> En el quechua hablado en Cuzco, algunos cuantificadores presentan flexión de persona y número. Otros que no son compatibles con la flexión de persona y número, como los cardinales, pueden ser compatibles cuando se combinan con el sufijo *-nti*. Los autores consideran que la flexión morfológica se aplica sólo a cuantificadores *presuposicionales* como *llapa* 'todo/cada' y *wakin* 'alguno'; es decir, a cuantificadores cuya restricción se presupone no vacía.

(1)        **llapa-nku**        ri-sha-nku  
cada/todo-3PL    ir-PROG-3PL  
'Todas ellas (las mujeres) están yendo'

El sufijo *-nti* al combinarse con un numeral permite la creación de un cuantificador presuposicional, en tanto lo que hace es agregar al numeral una presuposición definitiva:

(2)        **kinsa-ntin-nchis**  
TresDEF-1INCL  
'Los tres de nosotros'



La presencia de un complemento verbal<sup>9</sup> nos permite comprender por qué, en casos como (22b) y (23b) el uso de la forma *nux<sup>w</sup>tu* es posible, pero inadecuada. Precisamente,

<sup>9</sup> Generalmente, cuando *nux<sup>w</sup>tu* y *nux<sup>w</sup>u* funcionan como modales se ubican al principio de la cláusula y tienen un complemento verbal. Pero, en (1) y (2) vemos que ese orden no es fijo, ya que pueden ubicarse no sólo al principio, sino también al final de la cláusula. Si el cuantificador se ubica al final, generalmente, no aparece el complemento verbal.

(1) hinu-l        **i-nux<sup>w</sup>t-(h)u**    to    Ø-yis(e)t-(h)en halo-y  
hombre-PL 3PL-todo-APL    SUB    3PL-cortar-PL    árbol-PL  
Lit.: Hombres completan que cortan árboles  
'Los hombres cortan todos los árboles'  
"Los hombres completaron de cortar"

(2) łamil    ni-tsek-a                    Lorena kus(e)t-es    **ni-nux<sup>w</sup>t-a-(h)u**  
ellos/as NEG3-coser-NEG Lorena pantalón-PL NEG3-todo-APL  
Lit.: Ellos/as no cosen Lorena pantalones no completan  
"Ellos/as no cosen todos los pantalones de Lorena"

También hemos observado que tanto el verbo como el cuantificador, pueden estar al principio; pero el verbo aparece nuevamente hacia el final de la cláusula precedido de *to* / *tox*.

(3) ułam    **ni-tsek**    **ni-nux<sup>w</sup>t-(h)u**    to    **ni-tsek**                    u-chita                    kus(e)t-es  
yo        1SG-coser 1SG-todo-APL    SUB    1SG-barrer    POS1-hermana mayor    pantalón-PL  
Lit: Yo coso completo que coso hermana mayor pantalones  
"Yo coso todos los pantalones de mi hermana mayor"

Además, hemos observado que el nombre modificado por el cuantificador, no siempre está cerca del mismo. Compárese los siguientes ejemplos:

(4a) **nux<sup>w</sup>u siya** to    ni-wen    to    ha?lo-y  
todo    silla    SUB    1sg-tener    SUB    árbol-PL  
'Todas las sillas que tengo que (son) de madera'  
"Todas las sillas que tengo son de madera"

(4b) **nux<sup>w</sup>u** to    ni-wen    **siya** to    pelax  
todo    SUB    1sg-tener    silla    SUB    blanco  
'Todas las sillas que tengo que (son) blancas'  
"Todas las sillas que tengo son todas blancas"

(5a) **nux<sup>w</sup>u wes-es** to    ni-wen    ichot  
todo tela-PL    SUB    1sg-tener    rojo  
'Todo telas que tengo que (son) rojas'  
"Todas las telas están todas rojas"

(5b) **nux<sup>w</sup>u** to    i-cho-t-en    **wes-es**  
todo    SUB    3sg-rojo-PL    tela-PL



para que la forma  $nux^w tu$  pueda ser usada adecuadamente, como un verbo modal en (22b) y (23b), requiere un nuevo argumento: un complemento verbal, *to niwen-(h)u* en (24) y *to u-pinta* en (25).

*Uso posible pero inadecuado de  $nux^w tu$*

(22a) **ni-(nu)x<sup>w</sup>-a-hu** siyas to ni-wen  
NEG3-todo-NEG-APL sillar SUB 1SG-tener  
Lit: No todo sillar que tengo  
'Las sillar que tengo no (están) completar'  
'No están completar mis sillar''

(22b) \* **nam-nux<sup>w</sup>t-(h)u** siyas to ni-wen  
NEG1-todo-APL sillar SUB 1SG-tener

(23a) **nux<sup>w</sup>u** u-qa-siyas to pelax  
todo 1SG-POS-sillar SUB blanco  
Lit.: todo sillar que blanco  
'Todas mis sillar que (son) blancar'

(23b) \* **ni-nux<sup>w</sup>t-(h)u** u-qa-siyas to pelax  
1SG-todo-APL 1SG-POS-sillar SUB blanco

*Uso posible y adecuado de  $nux^w tu$*

(24) **nam-nux<sup>w</sup>t-(h)u** siyas to ni-wen to ni-wen-(h)u  
NEG1-todo-APL sillar SUB 1SG-tener SUB 1SG-tener-APL  
Lit: No completo sillar que tengo que doy  
'No todas las sillar que tengo doy'  
'Yo no completo las sillar para darte''

(25) **ni-nux<sup>w</sup>t-(h)u** u-qa-siyas to u-pinta to pelax  
1SG-todo-APL 1SG-POS-sillar SUB 1SG-pintar SUB blanco  
Lit.: completo que pinto blanco  
'Pinto todas mis sillar de blanco'  
'Todas mis sillar las pinté todo blanco''

---

'Todas las telar que (son) rojar'  
'Todas las telar están todas rojar''



En base a lo analizado en los puntos anteriores, podemos plantear como hipótesis que las formas *nux<sup>w</sup>u* y *nux<sup>w</sup>tu* corresponden a clases diferentes. Probablemente, *nux<sup>w</sup>tu*<sup>10</sup> es una forma gramaticalizada, constituida por el sufijo *hu-*, que deriva de *nux<sup>w</sup>* ‘terminar’

## Conclusión

En esta primera aproximación al cuantificador *nux<sup>w</sup>u*, hemos planteado como hipótesis la presencia de dos formas *nux<sup>w</sup>u* y *nux<sup>w</sup>tu* con el significado de ‘todo/completo’, pero con diferentes características morfo-sintácticas.

En primer lugar, separamos a *nux<sup>w</sup>u* de los otros cuantificadores por no funcionar como presentativo-existencial y por ser compatible con el sufijo verbal *hu-*. Luego, observamos que si bien era posible el uso de ambas formas como auxiliares modales o modificadores nominales; sólo la forma *nux<sup>w</sup>tu* -cuando presenta morfología flexional- puede funcionar como un verbo modal con el significado de ‘completar’ y la forma *nux<sup>w</sup>u* sólo cuando está negada, puede funcionar como predicado.

Somos conscientes que aún quedan muchos aspectos por profundizar y analizar, especialmente en lo que hace a sus funciones sintácticas y semántico-pragmáticas. En futuros trabajos prestaremos especial atención a esos aspectos y a dilucidar el proceso de gramaticalización de *nux<sup>w</sup>tu*.

Para finalizar, planteamos los interrogantes que nos han surgido en esta investigación:

- ¿Qué diferencia semántica tiene la presencia de las formas *nux<sup>w</sup>u* y *nux<sup>w</sup>tu* al principio o final de la cláusula? ya que si se ubican al final, el complemento verbal no aparece. Esto implica la siguiente pregunta ¿qué impacto semántico tiene la presencia del complemento verbal?
- ¿No podría pensarse que están en juego dos procesos de gramaticalización? ¿Por un lado *nux<sup>w</sup>tu* y por otro, la negación de *nux<sup>w</sup>u*? ya que *nux<sup>w</sup>u* es compatible con *hu-*, sólo cuando está negada.

**Abreviaturas:** APL: aplicativo; DIR: direccional; INT: interior; NEG1: morfema de negación de primera persona; NEG3: morfema de negación de tercera persona; SUB: subordinante; POS: posesivo; PL: plural; PL: plural; SG: singular; 1: primera persona; 3: tercera persona; ¿?: desconocimiento; ( ): segmentos eliminados u omitidos; \*: formación no permitida en la lengua.

---

<sup>10</sup> Creemos que ante la sufijación de *-hu* se produce un proceso fonológico, por el cual se inserta la consonante /t/ para permitir el reordenamiento de la sílaba. A su vez, la aspirada se omite y aspira a la consonante oclusiva. Fonéticamente, *nux<sup>w</sup>tu* es [nux<sup>w</sup>t<sup>h</sup>u]. Hemos observado este fenómeno en otro caso, en el que ante el sufijo de plural *-hen* se inserta la consonante /t/: *toy* ‘perder’ + *-hen* = *toy'ten*.



**Referencias bibliográficas:**

- HEINE, B., ULRIKE, C. y HÜNNEMEYER, F. (1991) *Gramaticalization. A Conceptual Framework*, University of Chicago Press, p. 3
- FALLER, M. y HASTINGS, R (2008) *Cuzco Quechua Quantifiers*. En [www.lla.manchester.ac.uk/research/new/research/lel/faller1/](http://www.lla.manchester.ac.uk/research/new/research/lel/faller1/)
- GIVÓN, T. (1984) *Syntax A Functional- Typological Introduction Vols I-II*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia.
- PAYNE, T. E. (1997) *Describing Morphosyntax A guide for field linguists*, Cambridge University Press
- TERRAZA, J. (2007) *Comunicación personal*
- VIÑAS URQUIZA, M. T (1974) *Lengua Mataka Vols 1 y 2* Archivo de lenguas precolombinas, Centro de estudios lingüísticos, Universidad de Buenos aires, Buenos Aires.